

# Maulana Azad National Urdu University

Ph.D. (Translation Studies) Course Work Examination, April 2021

Paper - PHTS102CCT : Research Paradigms in Translation Studies

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔  
(10 x 1 = 10 Marks) ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔  
(5 x 6 = 30 Marks) ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔  
(3 x 10 = 30 Marks)

## حصہ اول

سوال : 1

i. ترجمے کے نظریات سے متعلق اے بی الصافی کی تصنیف کردہ کتاب کا نام:

(a) "Translation Theories and basic theoretical issues"

(b) "Translation Theories and Strategies"

(c) "Translation Strategies and basic theoretical issues"

(d) "Translation Theories, Strategies and basic theoretical issues"

ii. درج ذیل میں کون سی مہارت مترجم کے لئے لازمی نہیں ہے؟

(a) اصل زبان کا علم (b) موضوع سے مناسبت (c) لسانیات میں مہارت (d) ہدنی زبان کا علم

iii. نظریہ تخلیقی قواعد کس نے پیش کیا؟

(a) نوم چومسکی (b) جے سی کیٹ فورڈ (c) تھیوڈر سوری (d) مولوی عبدالحق

iv. ادبی ترجمہ۔

(a) لفظی ہوتا ہے (b) سلیس اور با محاورہ ہوتا ہے

(c) کا ثقافت سے کوئی تعلق نہیں ہوتا ہے (d) سیاسی تجزیہ نگاری پر مشتمل ہوتا ہے

v. کسی متن کے ایک سے زیادہ تراجم کے لئے کون سی اصطلاح استعمال ہوتی ہے؟

(a) ذو ترجمہ (Bi Translation) (b) ہم ترجمہ (Co Translation)

(c) کثیر ترجمہ (Multi Translation) (d) مخلوط ترجمہ (Hybrid Translation)

- .vi ترجمے کے نظریات سے متعلق اولین مباحث کن مفکرین کے پاس ملتے ہیں؟  
 (a) سسیر واور ہورلیس (b) سینٹ جیروم اور افلاطون (c) مارٹن لوتھر اور روجر بیکن (d) نوم چومسکی اور سینٹ تھامس
- .vii سیاق Context کو کس نظریہ ترجمہ میں اہمیت حاصل؟  
 (a) ترجمہ کا مقصدی نظریہ (b) نظریہ ثقافت میں (c) حرکیاتی اور تقابلی مماثلت میں (d) نظریہ عملیت میں
- .viii ترجمہ کے میدان سے متعلق اتمارز ہیر نے کون سا نظریہ پیش کیا؟  
 (a) لسانیاتی نظریہ (b) نظریہ تمدن (c) حرکیاتی اور تقابلی مماثلت (d) نظریہ عملیت
- .ix اصطلاحات کا مسئلہ کن تراجم کے ساتھ پیش آتا ہے؟  
 (a) ادبی تراجم (b) صحافتی تراجم (c) مذہبی تراجم (d) علمی اور سائنسی تراجم
- .x صرفیات (مارفولوجی) میں مطالعہ کیا جاتا ہے۔  
 (a) آوازیں اور ان کے خارج (b) لفظوں کی تشکیل (c) جملوں کی ترکیب (d) الفاظ کے معنی

### حصہ دوم

2. ٹرانسلیشن اسٹڈیز کا نام کس نے تجویز کیا اور اس سے پہلے مطالعات ترجمہ کن ناموں سے جانا جاتا تھا؟
3. اردو زبان کے فروغ میں ترجمہ کا کیا کردار ہے؟
4. ترجمہ میں مداخلت کا کیا مطلب ہے؟
5. کیا زبانیں ایک دوسرے پر اثر انداز ہوتی ہیں۔ اپنا خیال ظاہر کیجیے؟
6. "ٹوری۔ ہومز کا نقشہ" اتاریے اور مطالعات ترجمہ کے مختلف میدانوں کے نام لکھیے۔
7. ترجمہ کے فلسفیانہ نظریات پر مختصر نوٹ قلمبند کیجیے۔
8. درج ذیل پر نوٹ لکھیے۔  
 (a) ترجمہ اور ثقافت (b) ترجمہ کی تاریخ (c) ترجمہ اور تحقیق
9. کیا واقعی ترجمہ کے نظریات کا مطالعہ آپ کے تحقیقی کاموں میں مددگار و معاون ہے؟

### حصہ سوم

10. زبانوں کے ارتقا سے متعلق نظریات ترجمہ ( ) کا تفصیلی تعارف پیش کیجیے۔
11. ترجمہ کے عمومی نظریہ سے متعلق اپنی معلومات کا تفصیل سے اظہار کریں۔
12. ترجمہ کس طرح علمی ترقیات میں معاون بنتا ہے؟ مثالوں کے ساتھ تفصیل سے بحث کیجیے۔
13. مونائیکر کے پیش کردہ "ترجمہ کے نظریہ مماثلت" اور "باز ہیائیہ بحیثیت ترجمہ" کے تصور پر روشنی ڈالیے۔
14. خود کار ترجمہ یا مشینی ترجمہ سے متعلق اپنی معلومات کو تفصیل سے درج کریں۔

